

# 英汉恭维语对比分析

陈 钰

(湖南第一师范学院 外语系,湖南 长沙 410205)

**【摘 要】**恭维语是赐与别人的“口头礼物”,它能协调与对方的关系,使对方感觉良好。由于文化背景不同,英汉恭维语之间也存在较大差异。本文从恭维语语言形式、话题、反应、性别差异等方面对英汉恭维语作初步的探讨。

**【关键词】**恭维语;文化;话题;反应;性别差异

**【中图分类号】**H04 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2010)02-0008-03

语言是文化的一部分,并对文化起着重要作用。语言反映出一个民族的历史文化背景、生存方式、生活方式及思维方式。恭维语是时常使用的最为普遍的语言之一,它是说话者向对方或直接或含蓄地表达赞许的一种复杂的社会言语行为,起鼓励、开启话题、缓解矛盾等作用,以保持双方交际的协同关系。

因而对英汉恭维语进行对比研究,可以更好地了解东西方文化差异,以便顺利进行跨文化交际。这对从事外语教学或西方文化的学习都具有重大意义。

## 一 恭维语语言形式

西方文化中,恭维语趋向于个人感受,有自己独到的见解,向对方吐露忠实的观点,喜欢“表明自己”,人称代词多用第一人称。如“I like your hair style”,“I think it suits you”。而以他人作为取向的中国人使用恭维语时对恭维对象十分尊敬,抬高对方,贬低自己,总喜欢用第二人称代词“您”,如“恭喜您喜得贵子!”,“您的表演多精彩啊!”

## 二 恭维语话题

根据 Wolfson, Herbert 等学者观点,恭维语的话题主要涉及两个方面,一是“外貌”和“所有物”,二是“成就”和“能力”。

### (一) 对“外貌”和“所有物”进行恭维

女性的外貌常常受到恭维,这是角色关系所决定的。英语侧重“刻意装扮的效果”,汉语则倾向自然、未经修饰的外貌,“清水出芙蓉”,“天生丽质”一直是中国人对女性美的恭维。在西方文化中,恭维者可以是男性,他对女性容貌、身段、穿着、打扮的称赞很平常,“It’s surely a nice necklace you’re wearing”。恭维者也可以是女性,一个女学生可这样恭维她的老师:“You look very elegant today.”女性受到如此恭维时,会认为十分得体。而在中国文化中,虽然女性外貌也常常是恭维的目标,然而一般

用于女性与女性之间。男性对女性的恭维,大都只是笼统地一句话:“你今天气色看来不错嘛”,含蓄地表达意味。倘若一陌生男子赞扬中国女孩:“你很性感”,很可能会遭到一顿臭骂。这在中国传统文化中基本上是个禁忌,会认为这个男子肆无忌惮地恭维女孩是“轻佻”、“色狼”、“流氓”,无法接受。

### (二) 对“成就”和“能力”进行恭维

英语偏向于恭维对方经过努力之后所取得的成就,如“You have done a good job.”“Well done!”“I’m so proud of your success.”而汉语往往还会提及对方所作的努力以及个人素质。我们常听到这样的恭维:“隔壁小红学习很刻苦,考上了北大呢!”“宝宝真聪明!”“我同学就要去日本留学呢!”我们可以得知,对于成就和能力的恭维,英语强调结果,而汉语则喜欢旁敲侧击。

另外 Wolfson 和 Manes 的研究表明:<sup>[1]</sup>涉及能力成就的恭维是一种严肃的判断,做出这种判断的人必须是有能力做出这种判断的人。在社会地位不相等,尤其是有工作关系的人之间,有能力作判断是和较高的技术或较多的知识相联的。因而西方是社会地位较高的人对地位较低的人使用恭维语,以达到维持正常的上下级间关系的目的。但中国则迥然不同,一般是社会地位较低的人或下级恭维上级,以取得上级好感,因而我们可听到这样的话:“王总真能干,很有魄力。”

除这两方面的话题外,家庭成员也可能成为恭维话题。西方人家庭观念淡薄,“自我”是独立于家庭之外的个体,因而他们对家庭成员不吝恭维,倾向于家庭成员之间互相恭维,如:父亲对女儿:“You’re lovely today, darling.”而中国人家庭意识浓,家庭是“自我”的延伸,恭维家人等于恭维本人,因而往往避免家庭成员间的恭维,而是对对方家庭成员的恭维。如:“你这女儿长得真秀气。”

## 三 恭维语的反应

收稿日期:2010-04-06

作者简介:陈钰(1979-),女,湖南湘潭人,讲师,研究方向:文化研究,翻译理论与实践。

不同文化占主导地位的民族不同,人们对恭维语所采取的反应方略也会不同。

### (一) 英美文化中对恭维语的反应

从语用学角度讲,西方人尽量缩小对他人的批评,尽量增强对他人的赞扬。英美文化偏爱交际中的一致性,因而人们往往赞同恭维人而接受恭维,对恭维语约定俗成的回答是:“Thank you.”或表示感谢,或表示高兴,如“What a lovely skirt!”“Thank you! I’m glad you liked it.”

Herbert<sup>[2]</sup>在美国纽约州立大学作了为期3年的调查,将西方人对恭维语的回答分成12类:(1)感激型。对恭维表示接受和感谢,一般用“Thank you.”或“Thanks.”。如“I really like your dress”,“Thank you.”。(2)评论接受型。接受对方的恭维,并附加自己的评价。如“I like your hair long”,“Me too, I’m never getting it cut short again.”(3)提高型。接受恭维,但同时指出其份量不足。如“Looks like a good tan this year.”“Thanks. Linda makes me look even more handsome, doesn’t it?”(4)注释型。对所赞誉物品做客观介绍。“Those are great shorts, Wendy.”“They have their own little underwear in them.”(5)转嫁型。同意对方的恭维,随即将其转嫁给第三者或所赞誉物品。“That’s a beautiful ring.”“It was my mother’s.”(6)回报型。随即恭维对方,如:“I like your shoes.”“Thanks. I like yours, too.”(7)降格型。不同意对方的赞美,指出某些缺点。如“That’s a beautiful car.”“It’s too old.”(8)提问型。向对方的诚意发问。如:“This is a nice necklace.”“What? You’re kidding?”(9)拒绝型。说明所赞物品不值得赞誉。如“Your coat looks beautiful.”“It’s too short.”(10)认可型。仅仅认可“还可以”。如:“Your portfolio turned out great.”“It’s all right, but I want to retake some pictures.”(11)沉默型。对恭维不作任何反应或提起另外的话题。如:“That’s a nice car.”“Have you been to Paris?”(12)要求型。将对方的恭维看作一种较含蓄的要求。如:“That’s a nice bike.”“Let me know if you want to borrow it.”

我们知道,英美人他们出于礼貌常接受恭维,但为避免自我夸奖,语言中常适当降低恭维程度,转移恭维对象或是回赠恭维。

### (二) 汉文化中对恭维语的反应

汉文化一向以谦虚为美德,所以一个人得到赞扬时常说:“不,过奖了。”或“哪里,哪里”之类的话,采用“自谦式”转移,回避或自我贬抑,表面上否定等反应方略,而不是坦然接受。中国人受到恭维

时,如果谦虚准则与其他发生冲突时,定会遵循谦虚准则,这很是得体。如:“你妻子真漂亮。”“哪有,都黄脸婆了。”;“小红很聪明”,“你过奖了”。即使心里十分高兴,但表面上仍持否定态度,关键在于中国人的传统美德谦虚一直广为推崇。所以当受到恭维时,总免不了客套一番,说“不敢当”、“过奖了”之类的话。

随着经济全球化,跨文化交流的深入,人们的价值取向也在悄然发生变化。受西方文化的影响,许多人认识到断然拒绝对方的恭维显得很没礼貌,而对方乐于接受“谢谢”。但同时,对恭维回应以“谢谢”又难免有“自大”之嫌。因而日常交际中,很多人使用转移、回避等反应方略。

总之,中国人受人赞扬时都比较谦逊,常出现一种自我否定或是淡化称赞的反应,这是由中国人的价值观念影响造成的。“满招损,谦受益”。而美国人则相反,会高兴接受赞扬;美国人比中国人更喜欢赞扬对方,并力求实事求是。这种赞扬是对对方能力、成绩的一种承认。倘若对方加以否定或是一味淡化,那就意味着他是对人吹牛拍马,言过其实了;其感受如同被人当面泼了一盆冷水。<sup>[3]</sup>

美国USA Weekend(1987)就如何对恭维语进行反应时曾这样回答:(1)要肯定别人对你的赞扬,想出一个你认为值得恭维的理由,并对自己说:“我是完全值得赞扬的”。(2)当你要拒绝别人恭维时,要特别谨慎,切勿匆匆忙忙否定别人的赞美之词。(3)试一试这样的回答:“我欣赏您的恭维,您太客气了”。记住,“Thank you”永远是得体的方略。这也许对汉文化学习者很有帮助。<sup>[4]</sup>

## 四 恭维语的性别差异

### (一) 西方文化中恭维语的性别差异

西方女性更多地使用“NP is / looks ADJ”句式,偏爱主观色彩浓厚的恭维形式。如:“Your coat looks very nice. I like its colour.”此外还喜欢使用“What a NP!”结构。如“What a lovely child!”男性倾向于使用简化的“ADJ NP”句式,比较客观的评价。如:“Beautiful car!”,“Good goal!”

女性喜欢使用强势副词“really, terribly, wonderfully”,而男性则用“completely, absolutely, utterly”等。

对于恭维语的反应,西方男女性对恭维的“接受”态度都很常见,但在“拒绝”,“反对”方略时,男性则表现得更为突出,明显一些,女性则大多表示感谢与接受。

以上差异说明,西方女性通常用恭维表达礼

貌,因而倾向于加强恭维语的效果,而男性则更多地只是传递信息,倾向于淡化恭维语的效果。

## (二) 汉文化中恭维语的性别差异

中国女性倾向于运用较为个人化的恭维语,以“你/您”等开头,有人情味,感情色彩较浓,如“您的发型真漂亮”,“您越来越年轻了”。中国男性则使用更为客观,非人称化恭维语,比较简约明了,如“干得不错”,“说得真好!”

女性喜欢用强烈夸张的惊叹词,以加强情感效果,男性则语气相对平和。

在受到他人对自己的外貌等恭维时,中国女性常会不好意思,不会条件反射似的说声“谢谢”。甚至面对陌生男子的恭维会以为他不怀好意,撒腿就跑。而中国男性受到能力等的恭维时,能够泰然处之,也能逐步接受对其外貌的恭维,如“靓仔”。

由此可见,中国女性恭维以情感交流为主,男

性则以信息传递为主。

恭维语体现出的性别差异,也能反映出文化的差异。西方人喜欢创新以及个性的张扬,因此,凡是新意都受到恭维;而中国传统文化期待的是“趋同性”,因而差异与变化所受恭维较少。不同文化中的性别不同,恭维语也就体现出性别的差异。

语言与文化是密不可分的。在跨文化交际中,中国人一向谦虚内敛,言语上自制而谨慎,而西方人比较开放、外向,敢于表达自己的情感。因而在不同的文化背景下,恭维语的运用及反应等也存在差异。英汉恭维语在各自话语规则,社会规范及交际需要下,形成各自不同的模式。一般来说,西方人更强调交际中趋同性,因而多半会欣然接受。而汉文化则强调自谦,约定俗成的社会习惯促使人们倾向于回避或转移恭维。因而我们须努力掌握彼此间不同的文化背景以利于我们能顺利进行跨文化交流。

### 注释及参考文献:

- [1]王德杏.英语话语分析与跨文化交际[M].北京:北京语言文化大学出版社,1998.
- [2]Herbert,Robert K. 1986. Say“Thank you” or Something. *American Speech*,61:76-88.
- [3]金惠康.跨文化交际翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2002.
- [4]李艳玲.中西方恭维语及应答的比较[J].呼兰师专学报,2001,2.
- [5]姜亚军.英语恭维语答语的语用问题[J].渭南师专学报,1997,4.
- [6]袁磊.中美恭维语的对比研究[J].山东师大外国语学院学报,2002,3.

## On English and Chinese Compliments

CHEN Yu

(Foreign Language Department, Hunan First Normal College, Changsha, Hunan 410205)

**Abstract:** Compliments are “oral presents” to others, through which the speakers can adjust relationship with them. Owing to different cultural background, there are some differences existing in the compliments used in English and Chinese. This paper probes English and Chinese compliments in these aspects: linguistic form, topic, response and gender difference.

**Key words:** Compliments; Culture; Topic; Response; Gender Difference

(责任编辑:张俊之)